

ЛИТЕРАТУРА

1. Использование интернета в обучении иностранному языку : дипломная работа [Электронный ресурс] / Режим доступа : <http://www.bestreferat.ru/referat-163539.html>.
2. Использование Интернет-технологий в обучении английскому языку [Электронный ресурс] / Режим доступа : <http://bibliofond.ru/view.aspx?id=651641>.
3. Использование Интернет-технологий в обучении иностранным языкам [Электронный ресурс] / Режим доступа : http://knowledge.allbest.ru/pedagogics/2c0b65635b2ad79b4c53a88421216d37_0.html.
4. Применение Интернет и WEB-технологии в учебной деятельности при обучении иностранному языку // Личность, семья и общество: вопросы педагогики и психологии : сб. ст. по матер. XIII междунар. науч.-практ. конф. Ч. I. – Новосибирск : СибАК, 2012.
5. Сысов П. В. Использование современных учебных Интернет-ресурсов в обучении иностранному языку и культуре / П. В. Сысов, М. Н. Евстигнеев // Язык и культура. – 2008. – № 2.

Солопова Л.Е.,

старший преподаватель

кафедры зарубежной филологии, теории и практики перевода

ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»

(г. Горловка, ДНР)

ВИДОВОЕ МНОГООБРАЗИЕ ПЕРЕВОДА В ФОРМИРОВАНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ

Владение иностранным языком позволяет людям узнать ценности, обычаи, а также традиции других народов, прочитать произведения зарубежных писателей, раскрыть для себя мир неизвестной таинственной культуры другой страны. Поэтому перевод является весьма важным компонентом жизни каждого общества, каждой нации в целом.

Как в древности, так и сегодня переводчики выступают посредниками между народами, которые общаются в самых разных сферах жизни. А.С. Пушкин называл переводчиков «почтовыми лошадьми прогресса». Наряду с посреднической функцией, переводные произведения выполняют и творческую, продуктивную миссию, являясь всегда важным стимулом развития национальных языков, литератур, культур.

Итак, говоря о многообразии видов перевода, нужно отметить, что изначально перевод выполнялся исключительно человеком, но были попытки автоматизировать и компьютеризировать перевод текстов естественными языками (машинный перевод).

Р. Якобсон в работе «Языковедческие аспекты перевода» (1958) выделил интерлингвистический, интерсемиотический, художественный перевод, прозаический пересказ содержания поэтического или образного текста, перевод прозы стихами, а также критическое толкование литературного произведения.

По тематическому содержанию текстов перевод может разделяться на литературный, технический, юридический, экономический и другие. Самым древним в истории человечества считают письменный перевод религиозных текстов, прежде всего книг Ветхого Завета и Нового Завета Библии. Сегодня очень распространенным является перевод и локализация программного обеспечения и веб-контента.

Формированию профессиональных компетенций будущих переводчиков способствует успешное использование на практических занятиях и в самостоятельной работе разных видов и форм перевода. Различают следующие формы перевода: устный (последовательный и синхронный, с листа); письменный, опосредованный (не с оригинала, а с посредника – перевода этого текста на третий язык); авторизованный (просмотренный и одобренный автором); автоматический (машинный) и реферативный перевод.

Многие переводчики совмещают оба вида деятельности, но в обучении необходимы различия. Как устному переводчику студенту необходим тренинг устного восприятия, то есть аудирование, тренинг памяти, активное владение ораторским искусством. Постигая письменный перевод, необходимо в процессе обучения познакомиться с максимально большим количеством разновидностей письменных текстов, включая очень сложные: юридический, патентный, музыковедческий, философский.

Чем же отличаются устный и письменный переводчики? В немецком языке устный переводчик обозначается термином *Dolmetscher* (калька от русского «толмач»), а письменный – термином *Übersetzer*. То есть в прежнем понимании устный переводчик «объясняет» то, что говорит иностранец, а письменный – «переносит» в другой язык (ср. значение немецкого глагола *übersetzen*), превращает в другой письменный текст. Очень популярно мнение, что это принципиально разные виды деятельности с разными задачами и требованиями к переводчику. Рассмотрим их сходство и различие.

Оба – процессы перекодировки, перевысказывание. При этом устный перевод – это спонтанное перекодирование устной речи в звучащую речь без письменной фиксации. Он требует от будущих переводчиков дополнительных навыков психической устойчивости и физической выносливости. На занятиях по технике устного перевода осваиваются разные текстовые жанры: интервью, информационное сообщение, переговоры, дискуссия, публичная речь, декларация и манифест. Устный перевод каждого текстового жанра имеет свой индивидуальный стиль и особенности. Студенты изучают такие

приемы, как: языковую компрессию (подачу исходного текста в более компактной форме, упрощение синтаксической структуры текста); генерализацию (обобщение); антонимический перевод и компенсацию (возмещение утраченного в переводе).

Письменный перевод – это перевыражение письменного текста, созданного одним языком, в письменный текст на другом языке. В современных условиях письменный перевод также делается обычно в условиях дефицита времени, однако требования точности, эквивалентности перевода оригинала при этом остаются более высокими, чем при устном переводе. Он выполняется согласно общепринятым терминологическим и другим стандартам художественной, научной и технической прозы.

На занятиях по практике перевода студенты применяют характерные для письменного перевода прямые межязыковые трансформации и свободную интерпретацию смысла исходного текста. При необходимости привлекаются различные вспомогательные источники информации (справочники, словари).

Именно поэтому к письменному переводу предъявляются высокие требования – это письменный источник, сохраняющий все нормы грамматики, стилистики и орфографии языка.

Следует вывод, что перевод является одной из важных форм межкультурных взаимоотношений. Цель любого перевода – донести до читателя, который не владеет языком оригинала, и ближе ознакомить его с соответствующим текстом. Перевести – значит точно и полно выразить средствами одного языка то, что уже зафиксировано средствами другого языка в неразрывном единстве содержания и формы. Усердное изучение и успешное осваивание многообразных видов и форм перевода в аудиторной и самостоятельной работе студентов является залогом эффективного формирования профессиональных переводческих компетенций.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2001. – 287 с.
2. Миньяр-Белоручев Р. К. Записи в последовательном переводе / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Проспект-АП, 2005. – 176 с.
3. Латышев Л. К. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе / Л. К. Латышев, В. И. Проворотов. – М. : НВИ-Тезаурус, 2001. – 136 с.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : навч. посіб. для студентів / В. В. Коптілов. – К. : Юніверс, 2003. – 280 с.